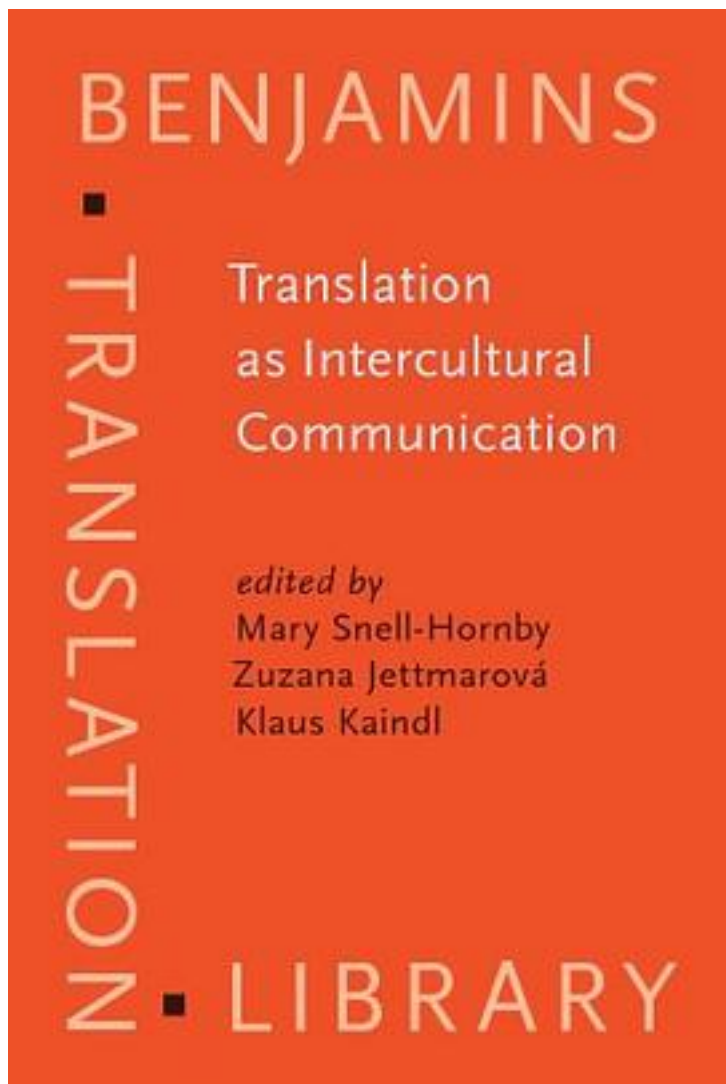


Translation as Intercultural Communication



[Translation as Intercultural Communication_下载链接1](#)

著者:Snell-Hornby, Mary (EDT)/ Jettmarova, Zuzana (EDT)/ Kaindl, Klaus (EDT)

出版者:John Benjamins Publishing Company

出版时间:1997-8-21

装帧:Hardcover

isbn:9789027216212

作者介绍:

目录: Part I: Translation — Sociology, Culture and Ethics

Theo Hermans

Translation as institution 3

Rosemary Arrojo

The "death" of the author and the limits of the translator's visibility 21

Jean-Marc Gouanvic

Pour une sociologie de la traduction: le cas de la littérature américaine traduite en France après la Seconde Guerre mondiale (1945-1960) 33

Cay Dollerup

Translation as imposition vs. translation as requisition 45

Leo Tak-hung Chan

The impressionistic approach to translation theorizing, or: Twentieth-century Chinese ideas of translation through the Western looking-glass 57

Ubaldo Stecconi/Maria Luisa Torres Reyes

Transgression and circumvention through translation in the Philippines 67

Saliha Paker/Zehra Toska

A call for descriptive Translation Studies on the Turkish tradition of rewrites 79

Sirkku Aaltonen

Translating plays or baking apple pies: A functional approach to the study of drama translation 89

Marta Mateo

Translation strategies and the reception of drama performances: a mutual influence 99

Rainer Kohlmayer

From saint to sinner: The demonization of Oscar Wilde's Salomé in Hedwig

Lachmann's German translation and in Richard Strauss' opera III

Michaela Wolf

Translation as a process of power: Aspects of cultural anthropology in translation 123

Mira Kadric/Klaus Kaindl

Astérix Vom Gallier zum Tschetnikjäger: Zur Problematik von Massenkommunikation und Übersetzerischer Ethik 135

Andrew Chesterman

Ethics of translation 147

Part II: Translation and Beyond — Aspects of Communication

Erkka Vuorinen

News translation as gatekeeping 161

Veronica Smith/Christine Klein-Braley

Advertising — A five-stage strategy for translation 173

Zuzana Jettmarova/Maria Piotrowska/Ieva Zauberga

New advertising markets as target areas for translation 185

Ingrid Kurz

Getting the message across — Simultaneous interpreting for the media 195

Franz Pöchhacker

"Clinton speaks German": A case study of live broadcast simultaneous interpreting 207

Udo Jörg

Bridging the gap: Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting 217

Irena Kovai

A thinking-aloud experiment in subtitling 229

Paul Kussmaul

Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol (TAP) study 239

Sigrid Kupsch-Losereit
Übersetzen als transkultureller Verstehens- und Produktionsprozeß 249
Hanna Risku
Von Scheuklappen, Mikroskopen und Fernrohren: Der Umgang mit Wissen in der
Entwicklung der Übersetzungskompetenz 261
Renate Resch
Ein kohärentes Translat — was ist das? Die Kulturspezifität der Texterwartungen 271
Michèle Kaiser-Cooke
Murder in the laboratory - Termhood and the culture gap 283
Dorte Madsen
A model for translation of legal texts 291
Irene Rübberdt/Heidemarie Salevsky
New ideas from historical concepts: Schleiermacher and modern translation theory
301
Anneke de Vries
A matter of life and death: Gender stereotypes in some modern Dutch Bible
translations 313
Part III: Panel Discussions
Christina Schäffner/Beverly Adab
Translation as intercultural communication —Contact as conflict 325
Daniel Gile/José Lambert/Mary Snell-Hornby
EST Focus: Report on research training issues 339
List of Contributors 351
• • • • • ([收起](#))

[Translation as Intercultural Communication_ 下载链接1](#)

标签

communication

翻译研究

translation

intercultural

BTL

评论

翻译相关的学术文章。

[Translation as Intercultural Communication_下载链接1](#)

书评

[Translation as Intercultural Communication_下载链接1](#)